CHAPTER IV

CONCLUSION

This chapter presents the result of analysis. The data are taken from novel *Lelaki Harimau* by Eka Kurniawan and its English translation by Labodalih Sembiring. The writer analyzes seventeen data from the novel using systematic random sampling to limit the data and reduce similar cultural words to be repeated.

The analysis shows that there are four categories of cultural word found in the source language novel. They are two ecologies, twelve material cultures, one social culture and two artistic terms. Futhermore, the translator applies seven translation procedures in translating cultural word from Indonesian to English. They are four transferences, two naturalizations, three cultural equivalents, three literal translations, two functional equivalents, two expansions, and one transposition. The last, in analyzing the meaning shifts of cultural words using componetial analysis from the seventeen data, the meaning shift only occurs in ten cultural words.

After finding out the categories, procedures, and meaning shifts in translating the cultural words, the writer concludes that the dominant cultural word categories found is material culture. It can be seen from the seventeen data. There are twelve data identified as material culture. For the procedures, the writer concludes that transference is the dominant procedure that is used by the translator. It can be seen from the seventeen data. There are four data identified as transference. Then, it can be seen in all of the data that there ten many cultural words identified as meaning shift. However, meaning shift is not occur if the translator applies

naturalization and transference procedure. So, after analyzing the data, the writer can conclude that in translating the cultural words, the translator can translate the cultural words from the source language in order to make the reader of the target language can understand and convey the meaning of the cultural words that do not exist in the target language.